

Buen ambiente y mucha participación en las fiestas 2003



Las fiestas patronales de Villava-Atarrabia, que se celebraron este año entre los días 4 y 12 de octubre, disfrutaron de muy buen ambiente y una importante participación ciudadana en los más de 120 actos diferentes programados desde el Consistorio.

El lanzamiento del cohete a cargo de la vecina de la localidad Sagrario Valverde, la Salve y la misa en honor de la Virgen del

Rosario, el concurso y degustación de relleno, la costillada popular, la suelta de vaquillas, los partidos de pelota, las comidas de mujeres y jubilados, la cena para jóvenes, el lanzamiento del cohete por la Corporación Txiki, la degustación de calderetes en el barrio Ulzama o el Alarde de Txistularis fueron algunos de los actos más destacados y multitudinarios de esta edición.

Págs.
7 a 10

Barricadari omenaldiko kontzertua Atarrabian

Bere jarduera hasi zuenaren hogeigarren urteurrena dela eta, Barricada rock talde nafarrari eskainitako omenaldiko kontzertua antolatu du Atarrabiako Udalaren Kultura Zerbitzuak. Ekitaldia Hermanos Indurain kiroldegian izango da abenduaren 13an larunbatarekin gaueko 9etatik aurrera eta bertan taldeko lau kideez gain, hogei urte horietan ihardun izana

ospatzeko grabatzen ari diren diskan esku hartzen duten beste hainbat artistek ere esku hartuko dute.

Honako hauek dira diskan parte hartzen duten taldeak: A palo seko, Boicot, Albertucho, Dickens, Burning, Marea, Rosendo Mercado, Andrés Calamaro, La Fuga, La Polla, Fito y los Fitipaldi, Loquillo, Narco, Porretas, Reincidentes eta Sociedad Alkoholika.



Barricada.

3-6 y 11-14

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAGO BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales Gizarte Zerbitzuak Igualdad de Oportunidades y Mujer Aukera-Berdintasuna eta Emakumea Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura

2 PLENOS
UDAL BILKURAK

15 CENTRO JUVENIL
GAZTELEKU

16 AGENDA Y CONVOCATORIAS
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

Pleno Municipal 18 de septiembre de 2003

Programa de actos de las fiestas patronales de Villava 2003. El Pleno aprobó por unanimidad el programa de actos de celebración de las fiestas patronales de Villava 2003 que en esta edición ha tenido un presupuesto de 123.295 euros.

Pleno Municipal 30 de septiembre de 2003

Convenio urbanístico y de compensación económica para la unidad UO2 situada en la calle Mayor. La corporación aprobó por unanimidad el proyecto de reparcelación y el convenio económico de compensación de la unidad de ordenación UO-2, situada en los números 16-18 de la calle Mayor, donde está previsto construir un edificio de 17 viviendas. Tal y como establece la Ley, Construcciones Pezonaga, encargada de construir el edificio, debe ceder gratuitamente al Ayuntamiento el 10% del aprovechamiento de dicha Unidad, que en este caso, y según se acordó en el Pleno, se sustituirá por una compensación económica de 66.923 euros.

Moción del PSN para impulsar la contratación de un técnico encargado del Plan de Igualdad. El Pleno aprobó por unanimidad la moción presentada por PSN en la que se solicitaba la contratación de un técnico a media jornada que elabore y ponga en práctica el Plan de Igualdad aprobado durante la pasada legislatura.

Rechazada la candidatura de Javier Sanz de Caramiñana como presidente de la FNMC. Con el voto el contra de UPN y la abstención de EA-Atarrabia, el Pleno rechazó la moción presentada por el PSN en la que se solicitaba el apoyo del Ayuntamiento de Villava a la candidatura del alcalde de Castejón, Javier Sanz de Caramiñana (PSN), como presidente de la Federación Navarra de Municipios y Concejos.

La moción sobre la reforma de las instalaciones de Martiket quedó sobre la mesa. El Pleno dejó sobre la mesa, pendiente de estudio, la moción presentada por el grupo Aralar avalada por más de 700 firmas de abonadas de las instalaciones de Martiket en la que se solicitaba que, aprovechando la construcción de la piscina cubierta, se realizasen reformas en el citado complejo deportivo.

Udalaren osoko bilkura 2003ko irailaren 18a

Atarrabiako 2003ko jai nagusieta-ko ekitaldi egitaraua. Aho batez onartu zuen Udalbatzak Atarrabiako 2003ko jai nagusietako ekitaldi egitaraua. Aurten 123.295 euroko aurrekontua izan dute jaiek.

Udalaren osoko bilkura 2003ko irailaren 30a

Kale Nagusian kokaturiko UO2 unitaterako hirigintza eta diru-konpentsazio hitzarmena. Kale Nagusiko 16-18 zenbakitan kokaturiko hiri antolamendu UO2 unitatearen birzatiketa proiektua eta diru-konpentsazio hitzarmena onartu zituen aho batez Udalbatzarrek. Bertan 17 etxebizitzetarako osaturiko eraikina egiteko asmoa dago. Legeak ezartzen duenez, Udalar unitate horretako aprobetxamendua %10aren dohainiko lagapena egin beharra du etxebizitzak eraikitze arduraren enpresak, Construcciones Pezonagak hain zuzen. Kasu honetan eta Udalbatzan hitzartu zenez, 66.923 eurotako diru-konpentsazio batez ordezkatzeko da lagapen hori.

Berdintasunerako Planaz ardurtzeko tekniko baten kontratazioa bultzatzeko PSNren mozioa. Aurreko legealdian onarturiko Berdintasunerako Plana landu eta gauzatu dezan teknikari bat lanaldi-erdiz kontratatze-ko eskaera egiten zuen PSN udal taldeak aurkezturiko mozioa onartu zuen Udalbatzarrek.

Javier Sanz de Caramiñana Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioko lehendakari zarako hautagaitza errefusaturik. UPNren kontrako botoaz eta EA-Atarrabiako abstentzioaz, Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioko lehendakari zarako Castejoneko alkatea eta PSNko kidea den Javier Sanz de Caramiñanaren hautagaitzarekiko Atarrabiako Udalaren bermea proposatzen zuen PSNk aurkezturiko mozioa errefusatu egin zuen Udalbatzak.

Martiketeko instalazioen eraberritzeari buruzko mozioa aztertu gabe gelditu zen. Aztertze-ko gelditu zen Aralar taldeak Martiketeko instalazioetako harpidedunen 700 sinaduren bermeaz aurkezturiko mozioa. Aipaturiko kirol-gunean igerileku estalia eraiki behar denez, aldi berean bertako hainbat lekutan eraberritze lanak burutzea da aurkezturiko mozioak eskatzen duena.

Información general Informazio orokarra

Celebrada una jornada de trabajo sobre equipamientos culturales

Nafarroako Gobernuko teknikariek bilera. Nafarroko Gobernuko Príncipe de Viana erakundeko bi teknikari hartu zituzten udal ordezkariak. Teknikariak kultur gune berri desberdinek izan behar dituzten ezaugarriak udal ordezkarien aurrean azaldu zitzaizten burutu zen bilkura. Honen ondoren, Noain eta Altsasuko kultur-etxe berriak ikustatzera joan ziren.

Los concejales de los diferentes grupos municipales, el arquitecto municipal, la bibliotecaria y el técnico de cultura celebraron el pasado 18 de septiembre una sesión de trabajo sobre el tema de los equipamientos culturales. El objetivo principal de esta jornada era dar a conocer a la nueva Corporación las deficiencias de los actuales equipamientos culturales de Villava -Casa de Cultura, biblioteca y cine- y recabar información de los técnicos de la Institución Príncipe de Viana sobre las características de estos espacios.

Para ello se mantuvo una reunión con Javier Itúrbi-de, jefe de la sección de Bibliotecas del Gobierno de Navarra, y con Genoveva Rodríguez, jefa del negociado de Promoción Sociocultural, quienes explicaron las características que deben reunir las bibliotecas, espacios escénicos y salas de exposiciones de nueva creación.

La jornada de trabajo se completó con una visita a los centros culturales de Noáin-Valle de Elorz y Alsasua, equipamientos de reciente creación.

012 Infolocal recibe la certificación de calidad ISO

El servicio 012 Infolocal, en el que participan Gobierno de Navarra y un total de 30 ayuntamientos navarros -entre ellos el de Villava- ha recibido recientemente la certificación ISO 9001:2000 por las prestaciones, ámbitos y servicios que ofrece al ciudadano.

El servicio municipal 012 Infolocal nació hace ahora dos años con el objetivo de posibilitar el acceso a un servicio de atención telefónica ciudadana a las entidades locales de Navarra. Gracias al mismo se han ampliado las prestaciones ofertadas al ciudadano, se han reducido los desplazamientos y los tiempos de respuesta, se ha ampliado el horario de atención al público y se han incorporado nuevas herramientas para la gestión de la información.

En el caso de Villava, el Ayuntamiento inauguró el pasado 2 de mayo la Oficina de Atención Ciudadana, sita en la planta baja de la Casa Consistorial, que asume diferentes trámites y servicios y que utiliza la misma base de datos e informaciones del servicio 012 Infolocal.

Lanaren aitorpena. ISO 9001:2000 ziurtapena jaso du duela gutxi beste erakunde publikoen artean Atarrabiako Udalak osaturiko 012 Infolocal hiritarren telefonozko arreta-zerbitzuak. Duela bi urte sortu zenetik erabiltzaileei luzatzen dien prestazio, eremu eta zerbitzuak direla eta egin zaio aitorpena.

Villava aporta alrededor de 73.000 euros a la red de transporte público comarcal

Villava-Atarrabia aporta durante este año un total de 72.995,11 euros a la financiación de la red de transporte comarcal de viajeros que gestiona la Mancomunidad de la Comarca. Esta cantidad está siendo abonada en cuatro plazos de 18.248,78 euros, el último de los cuales se giró el pasado 1 de octubre.

Según los últimos datos del padrón municipal, Villava cuenta actualmente con 10.035 habitantes, por lo que esta aportación del Ayuntamiento a la Mancomunidad supone a las arcas municipales un gasto de 7,27 euros por habitante.

La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, entidad gestora de la red de transporte, establece anualmente las cuantías que debe abonar cada municipio integrado en dicho servicio.



Eskualdeko garraio-sarearen finantzatzea. El Atarrabiako Udalak 72.995,11 euroko ordainketa egingen du aurten Iruñerriko Mankomunitateak kudeatzen duen eskualdeko garraio-sarea finantzatzeko.

Berritasunak Udal Informazio Aldizkarian

Aurreko zenbakian egiaztatu ahal izan zenuenez, hainbat berritasun ezarri dira Atarrabiako Udal Informazio Aldizkarian. Hiritarrei luzaturiko zerbitzua

Dieciséis páginas a todo color. Con las nuevas modificaciones, el Boletín de Información Municipal de Villava pasa a tener 16 páginas a todo color, y sale a la calle seis números al año. También se ha incrementado la tirada para llegar a todos los vecinos de la localidad.

hobetzea besterik ez da aldaketa hauen helburua. Onarturiko berritasunen arabera, lehen zituen 12 orrialde izan beharrean 16 ditu orain aldizkariak, denak kolorez. Bestalde, urtean sei aldiz argitaratuko da. Horretaz gain, tirada handitu egin da 4.000 alera iritsi arte, beti ere handitzen dihoan hiriko biztanleriaren gana hobeki iritsi ahal izateko.

Promoción de 32 viviendas y 80 plazas de aparcamiento

Varios promotores urbanísticos han presentado ante el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia una propuesta para la construcción de 32 nuevas viviendas y 80 plazas de aparcamiento en el edificio que ocupa los números 16 y 18 de la calle Mayor, frente al Beti Onak.

La propuesta ha recibido inicialmente el visto bueno del Consistorio, si bien ahora deberá concretarse en el correspondiente proyecto. Desde el Ayuntamiento se considera que la construcción de estas 80 plazas de aparcamiento en planta baja contribuirá a reducir en alguna medida los problemas de estacionamiento en la localidad y a reforzar el proyecto de peatonalización de la zona.

Etxebizitza eta aparkalekuak. Poiektuaren arabera, 32 etxebizitza egingen dira kale Nagusian, bai eta 80 plazako aparkalekua eraikinen etxabea. Aparkatzeko arazoak konpontzen eta peatonalizazioa bideratzen lagunduko du horrek.



El Ayuntamiento pretende reformar el cine y abrirlo para Semana Santa de 2004

El Ayuntamiento de Villava ha iniciado el proceso para reformar el cine municipal anexo a la Casa de Cultura y abrirlo para la Semana Santa del próximo año. Ya ha sido elaborada la memoria técnica que servirá de base al correspondiente proyecto y que, entre otras cosas, plantea la sustitución de la cubierta, diversos arreglos en la sala y la ampliación del escenario.

El cine está cerrado desde que en julio de 1998 se desprendió parte de su tejado a causa de la rotura de una de las correas que lo sujetaban. Según recoge la memoria técnica, la reapertura del local requiere la sustitución de la cubierta por una de estructura metálica, así como diversos arreglos en zo-

nas deterioradas al estar todo este tiempo expuestas a las inclemencias meteorológicas.

En concreto se sustituirá el falso techo de escayola por otro de pladur y se repondrá parte de la tarima irrecuperable por el agua-, lijando y barnizando toda la sala. Asimismo, se limpiará y abrillantarán el pavimento y el zócalo de terrazo, se acometerán labores de extinción de humedades en las áreas de pared afectadas, y se revisarán todas las instalaciones. Además, se procederá al pintado de todo el edificio y se desmontarán las butacas para ser limpiadas, reparadas y posteriormente recolocadas. Por último, está previsto también ampliar el escenario en tres metros, adelantándose dos metros la pantalla de proyección.

Hainbat eginkizun. Txosten teknikoak aipatzen duenez, metalezko egitura duen teilatu berria jarri behar da. Horrez gain, eraikina pintatuko dute eta hainbat konponketa egingen da aretoan. Azkenik, eszenatokia hiru metrotan zabalduko da.

Próximos cursos para padres y madres

El Servicio Social de Base, en colaboración con las APYMAS y centros educativos de Villava, ha programado varias sesiones formativas breves y sencillas dirigidas a padres y madres de diferentes niveles educativos que tienen como finalidad formar en criterios básicos de educación familiar.

En concreto, para padres y madres con hijos en 2º de Educación Infantil se ha programado el curso “Criterios y normas en la edad infantil”, en el que se abordarán asuntos como las normas, el refuerzo de lo realizado en el centro escolar o diferentes hábitos saludables en la alimentación, descanso y ocio. Para padres y madres con hijos en 1º de Primaria se impartirá el curso “En la huerta con mis amigos y amigas”, que consistirá en estimular el diálogo en casa a través de un libro de cuentos que narra las aventuras de las verduras de una huerta. Por su parte, los padres y madres de 4º de Primaria podrán asistir al curso “La autoridad en la familia”, en el que se tratarán temas como la madurez infantil, saber mandar y establecer normas o educar en los hábitos de autonomía y responsabilidad.

“Las relaciones padres-hijos adolescentes” es el título del curso dirigido a padres y madres de 1º de la ESO en el que se abordarán asuntos como la pubertad y la adolescencia, las responsabilidades, la comunicación y los conflictos y

Fecha	Centro	Curso
16/10/03	Dominicas	2º de Educación Infantil
23/10/03	Dominicas	1º de Primaria
23/10/03	Paz de Ziganda	1º de Primaria
27/10/03	Paz de Ziganda	1º de Primaria
28/10/03	Paz de Ziganda	1º de Primaria
28/10/03	Lorenzo Goicoa	1º de Primaria
30/10/03	Paz de Ziganda	1º de Primaria
30/10/03	Dominicas	4º de Primaria
11/11/03	Atargi	4º de Primaria
13/11/03	Atargi	2º de Educación Infantil
20/11/03	Lorenzo Goicoa	2º de Educación Infantil
27/11/03	Lorenzo Goicoa	4º de Primaria
09/02/04	Paz de Ziganda	1º de Primaria
10/02/04	Paz de Ziganda	1º de Primaria
12/02/04	Paz de Ziganda	1º de Primaria
10,12,17 y 19/02/04	Casa de Cultura	1º de ESO
16, 23 y 30/03/04	Casa de Cultura	3º de ESO

Gurasoendako ikastaroak. Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoak hainbat ikastaro antolatu du gurasoendako. Saioak Atarrabiako ikastetxeetan izanen dira, hilabeteotan, ondoko hauei zuzenduta: Haur Hezkuntzako 2., Lehen Hezkuntzako 1. eta 4. eta DBHko 1. eta 3.go ikasleen aitamei.

la negociación.

Finalmente, para padres y madres con hijos en 3º de la ESO está previsto el curso “Nuestros hijos adolescentes y la salud”, que incluye charlas sobre drogas, sexualidad, la alimentación, el ejercicio físico y el tiempo libre.

Alkoholari buruzko eskuko egutegia argitaratu dute

Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoak 1.500 eskuko egutegi argitaratu ditu, alkoholari buruzko informazioa zalbatzeko Atarrabiako gazteen artean. Gehiegizko hartzea saihestu nahi dute kanpainaren bidez, “¿Controlas? - Kontrolatzen al duzu?” lemapean. Egutegiak hainbat datu biltzen du, besteak beste, edan daitezken alkohol kantitateak eta gorputzean sortzen diren ondoriei dagozkienak. Egutegia dohainik eskura daiteke Gaztelekuan, Kultur Etxean, gazte-taldeetan eta herriko taberna batzuetan ere.



1.500 calendarios juveniles. El Sevicio Social de Base ha editado 1.500 calendarios de bolsillo que incluyen mensajes a través de los cuales se intenta prevenir el consumo abusivo de alcohol. El calendario se distribuye gratuitamente en la Casa de Cultura, el centro Juvenil, en colectivos juveniles y en varios bares.

Próxima instalación de 7 buzones juveniles

El Servicio Social de Base instalará próximamente 7 buzones en los que los jóvenes podrán depositar las consultas que deseen realizar sobre temas de salud. Como en anteriores ocasiones, los buzones se instalarán en el Gazteleku-Centro Juvenil, sala de juegos Daytona, en los bares Berkana, Táбата y Zirimiri, y en los centros públicos Askatasuna e Ibaialde. Las respuestas a las cuestiones planteadas serán redactadas por el técnico de Prevención del Servicio Social de Base, Gerardo Castillo Martínez-Olcoz, en colaboración con Pilar Flores, del Centro de Atención a la Mujer de Burlada, y la trabajadora social del Centro de Salud de Villava, Rocío Litago, y serán colocadas junto a los buzones.

Por otro lado, los responsables del programa solicitan la colaboración estable de jóvenes que, además de encargarse de la recogida de las preguntas, participen en el comité de redacción de los boletines que se distribuyen en los institutos Ibaialde y Askatasuna con las respuestas a las consultas recogidas en dichos buzones.

Osasunari buruzko galderak egiteko postontziak. Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoak hainbat postontzi jarriko du Atarrabiako leku publiko batzuetan, gazteek dituzten osasunari buruzko galderak bertan sartzeko. Bestalde, Zerbitzuak laguntzaile batzuk behar ditu kanpaina aurrera eramateko, galderak biltzen eta erantzun-boletinak idazten aitzeko hain zuen ere.

Igualdad de Oportunidades y Mujer Aukera-Berdintasuna eta Emakumea

Ehun lagun prestakuntza-ikastaroetan

Ehun lagun inguru arituko da aurten Aukera-Berdintasun eta Emakumearen Zerbitzuak antolaturiko prestakuntza-ikastaroetan. Saioak, Kultur Etxean direnak, urriaren 13an jarri ziren abian eta ekainean bukatuko dira. Aurten ebake-ta eta jantzigintza, pintura eta eskulanei buruzko ikastaroak eskainiko dira, ehoziri-lanekoa ere aurreikusita egon arren. Ikastaroak herritar guz-tiei zuzenduta daude, emakumeei bereziki.

Cien personas en los cursos de formación. Un centenar de perso-nas participan en los cursos de pintura, ma-nualidades y corte y confección organizados por el Servicio de Igualdad de Oportunidades del Ayuntamiento de Vi-llava que dieron comien-zo el pasado 13 de oc-tubre.

Siete mujeres de Villava participan en el programa de promoción de La Majarí

Siete mujeres de Villava participan en el programa de promoción para mujeres gitanas y portuguesas que orga-niza la Asociación Gitana de Navarra La Majarí en colaboración con el Servicio de Igualdad de Oportunidades y Mujer de Villava. El programa consiste en cursos de costura y alfabetización que se desarrollarán hasta diciembre. Además de aprender a leer y escribir, las participantes asis-ten a charlas informativas sobre salud, el euro o educación de los niños. Para facilitar la asistencia de las mujeres con hijos, se dispone de servi-cio de guardería.

Emakume ijito eta portugaldarrendako programa. Atarrabiako zazpi emakume aritzen dira aurten La Majari Nafarroako Ijitoen Elkartek eta Aukera-Berdintasun eta Emaku-mearen Zerbitzuak antolaturiko pro-graman, emakume ijito eta portugaldarrei zuzendua. Alfabetatze eta jos-turan aritzen dira saioetan.

Barre-terapia ikastaroa. Barre-terapia ikastaroa izan-nen da Kultur Etxean abenduaren 10, 11, 17 eta 18an. Adin guztietako la-gunei zuzenduta, saioak 16:30etik 18:45era eman-en dira. Hogei plaza eskaintzen dira eta izen-ema-teak 20 euro balioko du.

Programado un curso de risoterapia

El Servicio de Igualdad de Oportunidades y Mujer ha programado para diciembre un curso de risoterapia. Abierto a todas las edades, el curso comprende cuatro sesiones que se impartirán los días 10, 11, 17 y 18 de diciembre. Los partici-pantes experimentarán los efectos beneficios de la risa. El curso de risoterapia se realizará en la

Casa de Cultura en horario de 16:30 a 18:45 horas. En total se ofertarán 20 plazas y el precio de la inscripción rondará los 20 euros. Las fechas y lugar en el que se deberá formalizar la inscripción se anunciarán con sufi-ciente antelación.

Euskera Euskara

Campaña de matriculación de adultos en euskaltegis

Helduei zuzendua. Euskara Zerbitzuaren kanpainak Atarrabiako helduei zuzenduta dago.

Los Servicios de Euskera de 21 ayuntamien-tos, en colaboración con el Gobierno de Navarra, han puesto en marcha un año más una campaña para animar a los adultos a matricularse en los diferentes centros de euskaldunización de Navarra. Para ello se han buzoneado unos dípticos en los domicilios de Villava y se han colo-cado carteles en los que aparecen las ofertas de euskaltegis más cercanos. La oferta exis-tente en Villava es el euskaltegi de IKA (Casa de Cultura - Tel: 948 33 50 42).

Nueva medición del uso del euskera en Villava

La asociación Karrika-luze realizará próxima-mente en colaboración con el Ayuntamiento una nueva medición del uso del euskera en la localidad de Villava. La medición se realizará en dos recorridos concretos a lo largo del término municipal de Villava.

Bi ibilbide. Erabile-raren neurketa egi-nen dute Atarrabian berriro ere, aldez au-rretik jarritako bi ibil-bideetan.

Kuadrillategi programa berriro

Euskara Zerbi-tzuaren ekimena iaz jarri zen abian. Aurten ere eginen da, hasierako asmo-ei helduz: euskara-ren erabilera susta-tu kuadrila arloan. Tailerrak eta herri-ko begirale batzuek gidaturiko ateraldiak izanen dira, lagun-giroan. Saioak, joan den urriaren 18an hasita, larunbatero eginen dira.

Actividades los sábados. Todos los talleres y salidas del programa Kua-drillategi, que comenzaron a realizarse el pasado 18 de octubre, se llevarán a cabo los sábados por la mañana.

Policía Municipal Udaltzaingoa

Nuevas medidas de protección a peatones ante los colegios públicos

La Policía Municipal de Villava-Atarrabia ha puesto este curso un operativo especial de protección a los peatones en las inmediaciones de los colegios públicos Lorenzo Goicoa y Atargi. La novedad de esta campaña es la colaboración de los conserjes de ambos centros en la aplicación del operativo.

Con esta medida se pretende dar solución a los problemas del tráfico en la zona, objeto de numerosas quejas. De hecho, las maniobras de marcha atrás de los autobuses del transporte escolar dentro del parking representaban riesgo al coincidir con una gran afluencia de alumnos, acompañantes y profesores al centro.

La Policía Municipal se puso en contacto con las direcciones de los centros para preparar un operativo del que también han sido informadas las apymas y que entró en funcionamiento el 5 de septiembre, sin que hasta el momento se hayan registrado incidencias.

El nuevo operativo implica varias modificaciones. Por una parte, los autobuses entran ahora por el Camino de los Frutales hasta la trasera del complejo escolar, donde los niños son recogidos por personal docente. Además, en el aparcamiento de los centros se habilita una zona de seguridad con un paso alternativo, impidiendo así el tránsito de niños cerca del andamiaje colocado para la reforma de la fachada.

Asimismo, se incorporan los conserjes de ambos colegios al dispositivo de regulación de tráfico para cubrir un paso peatonal sito en el exterior del recinto, en el Camino de los Frutales, dando paso alternativo a los alumnos o a los autobuses. Por su parte, la Policía Municipal atiende el



Trafikoko segurtasun-neurri berriak ikastetxe publikoetan. Atarrabiako Udaltzaingoa trafikoko segurtasun-neurri berriak ezarri ditu ikastetxe publikoetako sarreran. Besteak beste, autobusak eskoletako atzeko parteraino sartuko dira eta bertan utziko dituzte haurrak, lehen aurrekaldean izaten ziren arazo eta arriskuak ekiditzeko. Udaltzaingoa eskoletako atezainen laguntza izanen du neurri hauek abian jartzean.

paso de peatones más conflictivo (Fermín Tirapu-Ronda), regulando el tráfico e impidiendo el estacionamiento indiscriminado de vehículos en la calle o en el aparcamiento de los colegios.

Todas estas modificaciones se completan con la habilitación de un circuito único de entrada para mejor proteger a los peatones.

Aparkaleku publikorako gun e berria asteburu etan

Garai bateko Nekazaritzako Perituen Eskolako aparkalekuak erabilera publikoa izango du asteburutan, Atarrabiako Udaltzaingoa eta egun esparru horretan kokaturiko enpresa eta erakundeen artean erdietsiriko hitzarmenaren arabera. Kirol eta kultura-iharduerak direla eta, Lorenzo Goicoa-Hermanos Indurain konplexuaren ondoko gunean batez ere asteburu etan izaten diren aparkatze arazoak konpontzeko asmoa du aipaturiko neurriak.

Berrehunen bat aparkaleku-plaza ditu astegun horietan bizilagunen eskura jartzen den orubeak. Serapio Huici etorbideetik sartzen da aparkalekura eta behin ibilgailua aparkatu ondoren, Lorenzo Goicoa-Hermanos Indurain gunera oinez heldu behar da Fruta arbol en bidetik.

Aparcamiento libre y gratuito los fines de semana.

Tras el acuerdo alcanzado por la Policía Municipal de Villava, el aparcamiento de la antigua Escuela de Peritos Agrónomos será de uso público los fines de semana y festivos. El solar, al que se accede por la avenida Serapio Huici, cuenta con alrededor de 200 plazas de aparcamiento. Con esta medida se pretende paliar los problemas de estacionamiento en la zona, principalmente cuando se celebran actos deportivos y culturales.

FRENOS

DIRECCIONES

NEUMÁTICOS

ACEITE

Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad
Zure publizitatea



948 13 67 66

Villava
Atarrabia

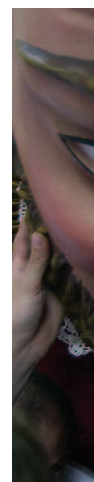


Fiestas Jaiak 2003

Oso giro onean eta hiritarren esku hartze handiz burutu ziren aurten Atarrabiako jaiak. Urriaren 4ean hasi eta 12a bitartean ospatu ziren, bertan Udalak antolaturiko 120tik gorako ekitalditan parte hartzeko aukera izan zelarik.

Sagrario Valverde bizilagunak jaurtirik txupinazoa, Salbea eta arrosarioko andre mariaren ohoretako meza, begarri dastaketa, saiheski jatea, bigantxen askatzea, pilota partiduak, emakumeen eta jubilatuen arteko bazkariak, gazteei zuzenduriko afaria, Udal-korporazio txikiak pizturiko suzoria, Ultzama auzoan eginiko kalderete dastaketa edo txistularien alardea izan ziren aurtengo ekitaldirik nabarmenen eta jendetsuenak.







Sagrario Valverde (lanzadora del chupinazo)

“Estoy muy orgullosa de haber lanzado el chupinazo de fiestas”

Oso esperientzi atsegina. Minusbaliotasunaren Europako Urtea dela eta alkateak egin zion gonbite zuzenari jarraituz, jaien txupinazoa jaurti zuen Sagrario Valverde Atarrabiako bizilagunak eta oso pozik agertu zen ekitaldi nagusi horretan esku hartu ondoren. Hain kontent zegoen hurrengo batean suziria berriz ere “pozik” piztuko lukeela esaten zuela. Izan ere, berak aipatzen zuenez, “arrotasun handiz” bota zuen etxafuegoa auzokide gutien aurrean. Modu horretan, inoiz baino gogo handiz gozatu zituen jaiak Valverdek.

Consistorial de la localidad. Con esta pequeña salvedad, el estreno ante el micrófono de esta vecina de Villava fue impecable. Desde el balcón del salón de plenos pronunció con temple las frases indicadas: “Villaveses: viva la Virgen del Rosario. Vivan las fiestas de Villava. Gora Atarrabia”.

Sagrario Valverde tiene 56 años, vive con su hermana María José y trabaja en uno de los talleres ocupacionales de la empresa Tasubinsa, dependiente de Anfas. Encantada con su papel en el programa festivo y ataviada con el pañuelo rojo que el alcalde le impuso instantes después del lanzamiento del cohete, en los días sucesivos a éste no dejó de saludar a vecinos y conocidos, algunos de los cuales se dirigían a ella llamándole, en tono cariñoso, “alcaldesa”. Según comentaba ella misma, aunque el humo que se formó en la balconada le estropeó un poco su jersey nuevo, no le importaría volver a prender la mecha porque le gustó mucho la experiencia y se sentía “muy orgullosa” de haber protagonizado los momentos iniciales de la fiesta. Además, decir la última frase en euskara no se le hizo difícil, pues, de hecho, suele utilizar sin dificultad alguna expresiones en esta lengua aprendidas de sus sobrinos. Pasados los nervios de este primer día festivo, Sagrario disfrutó de las fiestas participando sobre todo en aquellos actos aderezados con música. “Me encantan las rancheras”, decía, “cantarlas y bailarlas”.

Sagrario Valverde Artola no olvidará fácilmente las fiestas de Villava de este año. El motivo de ese recuerdo especial, haber sido, por decisión del Alcalde con motivo del Año Europeo de las personas con discapacidad, la persona encargada de lanzar el chupinazo.

La falta de costumbre en tales tareas le obligó a repetir sus primeras palabras para que se oyeran por megafonía al volumen requerido y pudieran así tapar el sonido ambiente producido por los cientos de personas concentradas frente a la Casa



Hiritarren partaidetza handia. Hiritarren partaidetza handia eta egitarauaren barne antolaturiko 120tik gorako ekitaldietan izandako giro ona dira Udalak egindako balantzeak azpimarratzen dituen jaien bi alde garantzitsuenak. Bestalde, jaietaz arduratzen diren udal zerbitzuek buruturiko lana goraipatzen du, musika antolakunde eta herriko taldeek bultzaturikoa ahaztu gabe.

El Ayuntamiento valora muy positivamente el desarrollo de las fiestas patronales

El Ayuntamiento de Villava ha realizado una valoración muy positiva del desarrollo de las fiestas patronales celebradas recientemente.

Los responsables del Consistorio destacan, en primer lugar, el éxito de participación y el buen ambiente festivo que ha tenido la villa durante los nueve días de celebración, así como el que todos los actos previstos en el programa municipal se hayan desarrollado con absoluta normalidad.

Igualmente, desde el Ayuntamiento se reseña la realización de los 123 actos programados, excepto la procesión del domingo 5 debido a la lluvia.

Por último, en el balance se hace especial mención al buen trabajo realizado por los servicios municipales responsables de Fiestas -Obras, Cultura y Policía Municipal- y por las entidades musicales y colectivos de la localidad, que contribuyen de forma notoria a que las fiestas de Villava tenga su sello distintivo.

Deportes **Kirolak**

Yoga para jóvenes y adultos en horarios de mañana y de tarde

Lau talde desberdin. Yoga eskaintzari dagokionez, aurtan heldu eta gazteei zuzenduriko lau talde desberdin daude. Arratsaldeko taldeen jardura Atargi ikastetxe publikoan izango da eta goizeana, aldiz, Hiritar-Zentroan. Izen emate saria 111,30 eurokoa da.

El Patronato de Deportes oferta para este curso cuatro grupos de yoga dirigidos a adultos y jóvenes, en horarios de mañana y de tarde. Las sesiones de los distintos grupos se celebran de acuerdo al siguiente calendario: martes y jueves de 9:15 a 10:30, lunes y miércoles a la misma hora, martes y jueves de 18:30 a 19:45 horas, y también martes y jueves de 19:45 a 21 horas.

Esta actividad tiene lugar en el colegio público Atargi (grupos de tarde) y en el Centro Cívico (grupos de mañana) y la cuota de inscripción en todos los casos es de 111,30 euros.

Según apunta el monitor que coordina las sesiones, Felipe Sánchez, el objetivo fundamental de las mismas es “mejorar la salud y la calidad de vida de los participantes”. Para ello se realizan ejercicios al estilo de una gimnasia suave y en un entorno relajado, cuidando aspectos como la respiración.

Para Sánchez, se trata de “conservar y potenciar la energía interna, debilitada por las tensiones de la vida cotidiana”. En los grupos que coordina se dan cita alumnos de entre 16 y 80 años, divididos en los niveles de iniciación y avanzado. Tal y como recalca, “no es cuestión de hacer posturas complicadas, nuestras sesiones están adaptadas a las capacidades de cada uno de los participantes”.

Las personas interesadas en participar en estos grupos de yoga pueden ponerse en contacto con el Patronato de Deportes en sus locales de Martiket -de lunes a viernes de 10 a 13:30 y de 17 a 19 horas- o dirigirse al polideportivo Hermanos Indurain, entre semana de 16:30 a 22 horas y los sábados de 10 a 14 horas.



7 eta 10 urte arteko haurrei zuzendurik. 7 eta 10 urte arteko haurrei dago zuzendurik Hiru Herri Atletismo Klubarekin lankidetzan Kiroleta-ko Udal Patronatuak eskaintzen duen atletismo eskola. Saioak gaztelera eta euskaraz dira eta espezialduriko monitore baten ikuskaturik burutzen dira astearte eta ostegunetan, 17etik 18ak arte.

Quedan plazas disponibles en la escuela infantil de atletismo

Todos los chicos y chicas de entre 7 y 10 años interesados en practicar atletismo tienen la oportunidad de hacerlo inscribiéndose en la escuela de esta especialidad que oferta el Patronato de Deportes en colaboración con el club Hiru Herri.

Las sesiones, en castellano y en euskara, se celebran de 17 a 18 horas los martes y los jueves, bajo la supervisión de la monitora de atletismo y profesora Maider Arbea.

Según palabras de Juanjo Bizkai, coordinador de las escuelas impulsadas desde Hiru Herri, en esta oferta “se integran los aspectos deportivos y educativos en torno al juego como principal herramienta de trabajo”. A su juicio, se trata de la práctica más adecuada en estas edades, ya que se trabaja todo el cuerpo de forma armónica y natural sin caer en los riesgos de una especialización demasiado temprana.

Mediante saltos, paseos a pie, carreras y lanzamientos se logra, según Bizkai, “la base fundamental para que después cada uno elija el deporte que quiera, continuando con el atletismo o especializándose en cualquier otro”.

El coordinador de las escuelas apunta que a través de las sesiones se van adquiriendo progresivamente avances en aspectos técnicos como la resistencia, la velocidad o la flexibilidad, todo ello con el reclamo de la diversión.

Para hacer efectivas las inscripciones en la escuela de atletismo u obtener más información hay que dirigirse a las oficinas del Patronato de Deportes en Martiket -de lunes a viernes de 10 a 13:30 y de 17 a 19 horas- o al polideportivo Hermanos Indurain -de 16:30 a 22 horas y los sábados de 10 a 14 horas-.

15 urte arteko neska-mutilei zuzenduriko eskalada taldea eraturik

15 urte arteko neska-mutilei zuzenduriko eskalada taldearen eratzea dugu, kirol jardueri dagokienez, aurtengo ikasturteko eskaintzaren berriztapen nagusietako bat. Saioak urriaren 13an hasi ziren eskalada-murruan eta maiatza bitartean burutuko dira, astelehen eta ostegunetan 18etatik 19ak arte.

Hastapenetan segurtasunaren inguruko oinarritzko teknikak jorratuko dira, ondorengo klaseetan eskaladarekin loturiko jardura eta jokua ikasiko direlarik. Saioei hasiera eman bazaie ere, taldean sar daitezke esku hartze-ko interesa dutenak. Izen emate saria 111,30 eurokoa da.

Urriaren erdi-partean ere jarri ziren abian helduei zuzenduriko eskalada ikastaroak. Zortzi saioz horniturik, astelehen eta ostegunetan burutzen dira 20ak eta 21:30ak bitartean. Ondoko hauek dira matrikula-kuotak: 72 euro harpidedunen-tzat, 75 herrian erroldaturikoentzat eta 80 erroldaturik ez daudenentzat. Kasu guztietan, bestalde, 7,21 eurokoa da hartu beharreko seguruia.

Eskuela de escalada. La escuela de escalada, de nueva creación, está dirigida a chicos/as de hasta 15 años. Las sesiones se celebran los lunes y jueves por la tarde en el rocódromo municipal y se prolongarán hasta el próximo mes de mayo. El curso está abierto a nuevas incorporaciones.

Deportes Kirolak

Partidos de fútbol 7 todos los sábados

El campo de fútbol de hierba artificial del complejo Lorenzo Goicoa acogerá durante toda esta temporada partidos de fútbol 7 correspondientes a competiciones oficiales de esta modalidad para chicos de 9 a 11 años. Los encuentros, que se celebran los sábados, tienen como protagonistas a equipos de la Comarca, entre ellos dos de Villava-Atarrabia. Cada jornada se disputarán seis partidos, en horario de 9:30 a 13 horas.

Competiciones de taekwondo en el polideportivo

El polideportivo Hermanos Indurain acogerá durante el mes de noviembre varias competiciones de taekwondo organizadas por la Federación Navarra de esta disciplina. Las citas son el día 9, con la celebración de la Copa de Técnica, y el día 23, con la disputa de los campeonatos de Navarra de las categorías junior y promesas.

Además de estas competiciones, el 12 de octubre tuvo lugar en el mismo escenario el Campeonato navarro sub-21, clasificatorio para el estatal de finales de dicho mes.

Partehartzaile asko nazio mailako aikido ikastaroan

Irailaren 20 eta 21ean izan zen Martiketen nazio mailako aikido ikastaro bat, Yasunari Kitauroa maisuak eskainia eta Nafarroako Aikido Elkarteak antolatua. Partehartzaile asko bildu ziren saioetan, larunbatean eta igande goizean izandakoak alegia.

Kitauroa Nazioarteko Aikido Elkartearen ordezkaria da Estatu espainarrean eta hainbatetan etorria Atarrabiara. Izan ere, maiatzean itzuliko da, beste ikastaro bat eskaintzeko.

Fútbol 7 Lorenzo Goicoan. Fútbol 7ko partidak Lorenzo Goicoako belar artifizialeko futbol zelaian izanen dira, larunbatero. Maila honetan aritzen diren eskualdeko taldeak bilduko dira bertan. Fútbol 7 9 eta 11 urte bitarteko mutilendako kategorian da.

Taekwondo saioak. Taekwondo saioak izanen dira azaroan Hermanos Indurain kiroldegian, Teknika Kopa eta gazte mailako bi txapelketa alegia.

Cursos nacional de aikido. Los pasados 20 y 21 de septiembre se celebró en Villava un curso nacional de aikido impartido por el maestro Yasunari Kitauroa. Todas las sesiones registraron un alto índice de participación.

Cultura Kultura

Ohi den ordutegia Liburutegi Publikoan

Uda pasa ondoren, Atarrabiako Liburutegi Publikoak ohi duen ordutegia izanen du. Kultur Etxean dagoen zerbitzua erabilgai izanen da astelehenetik ostiralera 15etik 21etara.

La Biblioteca regresa a su horario de tarde. Finalizada la temporada estival, la Biblioteca Pública de Villava, ubicada en la primera planta de la Casa de Cultura, regresa a su horario habitual de tarde, concretamente de 15 a 21 horas.

Tres representaciones en el VIII Ciclo de teatro en otoño

Tres representaciones dirigidas al público juvenil y adulto componen el VIII Ciclo de teatro en otoño, que se celebrará los días 6, 13 y 20 del próximo mes de noviembre organizado por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava.

Abre la programación el **jueves 6 de noviembre** la compañía Producciones XXL, que pondrá en escena el espectáculo de cabaret **“La Primera vez o cómo perdí eso”**. Tres actrices de tercera categoría deciden montar un espectáculo musical y dar vida a una variedad de mujeres dispuestas a contar su primera experiencia sexual. Eso sí de una manera entrañable y divertida, muy divertida.

El **jueves día 13** es el turno de Jaime Ocaña, miembro de Belladonna Teatro, con la obra **“La frigidez como manifestación explosiva de la ninfomanía”**. El profesor Caribaldi desarrolla un apasionante análisis sobre cuestiones como ¿qué provoca la guerra de los sexos?, ¿qué hace que alguien decida acostarse con su peor enemigo o le excite el olor de las cañerías?, ¿cuál es, en definitiva, el motor del mundo?

El ciclo concluye el **jueves 20 de noviembre** con la representación a cargo del taller de teatro de la Casa de Cultura de Villava del espectáculo **“Cabaret”**, una adaptación dirigida por Virginia Alvira de la famosa película del mismo nombre.

Todos los espectáculos tendrán lugar en el frontón Atarrabia de Villava a partir de las 20 horas con entrada gratuita.

Hiru ikuskizun. Udazkeneko Antzerki Zikloaren zortzigarren edizioa azaroaren 6, 13 eta 20an izanen da, Udalaren Kultura Zerbitzuak antolatua. Era ezberdineko hiru ikuskizun eskainiko dira aurten Atarrabia frontoian, 20etatik aurrera. Saio guztiak dohainik dira.

PINNED
English Centre

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo. Villava - Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad Zure publizitatea



948 13 67 66

Villava
Atarrabia

Amancio Prada ofreció un concierto delicado, sentido y exquisito

El cantautor leonés Amancio Prada encandiló a los asistentes al concierto que ofreció en el polideportivo Hermanos Indurain el pasado sábado 4 de octubre. Acompañado de excelentes músicos -Cuco Pérez al acordeón, Sacha Crisan al violonchelo y Luis Delgado a la percusión-, Prada realizó un amplio repaso a su discografía e interpretó temas propios y canciones

populares junto a poemas de Rosalía de Castro, San Juan de la Cruz, Agustín García Calvo, Manuel Vicent, Antonio Pereira o Chicho Sánchez Ferlosio. El medio millar de asistentes al concierto disfrutaron de una velada exquisita y de la delicada y sentida voz del cantautor del Bierzo. Prada se sintió tan cómodo en el escenario que regaló tres besos al público, uno de ellos de pie en el centro de la escena y sin micrófono.

Bere diskografia zabalari gainbegirada. Amancio Prada abeslari leondarrak kontzertu gozoa eta samurra eman zuen urriaren 4an Hermanos Indurain kiroldegian, bere diskografia zabalari gainbegirada eskainiz. Pradak maila handiko hiru musikari izan zituen lagun eszenatikian.



Grafitti III Saria arrakastatsua izan zen

250 gazte baino gehiagok hartu zuten parte irailaren 20an izandako Grafitti III Sarian, Kultura Zerbitzuak antolatua eta Fruta-arbolen Pasealekuko hormetan eginda. Osotara 27 mural egin zituzten, gai librekoak eta atzealde gorri baten gainean. Horrez gain, hip-hop saioa izan zen, mila gazte inguru bildu zuena.

Más de 250 participantes. Los más de 250 participantes en el III Certamen de graffiti realizaron un total de 27 murales diferentes y de tema libre en los muros del Paseo de los Frutales.

Programación de la festividad de San Andrés

Villava celebrará un año más el próximo 30 de noviembre la festividad de San Andrés, patrón de la localidad, con un amplio programa festivo que dará comienzo a las 9 horas con las dianas a cargo de los txistularis de Villava.

La programación matinal se completa con un parque infantil en la Plaza Consistorial (11 horas), pasacalles a cargo de las Comparsas de Gigantes y Kilikis y la Txaranga Zintzarri por las calles de la villa (12 horas) y la entrega de premios del XV Concurso de Narrativa "Pedro de Atarrabia", del VIII Concurso de Fotografía "Besta Jira" y del I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio en la Casa Consistorial (13:30 horas).

Ya por la tarde, habrá un nuevo parque infantil en la Plaza Consistorial (16:30 horas), un pasacalles a cargo de la Comparsa de Kilikis, la Txaranga Zintzarri y los conjuntos de acordeones y txistus de la Escuela de Música Hilarión Eslava (17:30 horas), una chocolatada infantil a cargo de la Sociedad Kirol 97 en la Plaza Miguel Indurain (18 horas), toros de fuego en la Plaza de la Constitución (19:15 horas), misa solemne en la iglesia parroquial con asistencia de la Corporación municipal y acompañamiento musical a cargo de la Coral San Andrés (19:45 horas) y un concierto a cargo de la Joven Orquesta Pablo Sarasate en la iglesia parroquial (20:30 horas).

Hainbat ekitaldi zaindariaren omenezko festan. Besteak beste, ondoko ekitaldi hauek eskaintzen ditu festa-egitarauak: txistularien diana, haurrendako parkea, Erraldoi eta Kilikien Konpartsaren kalejirak, Udalak antolatutako txapalketako sari-banaketa, txokolate jatea, zenezuzkoa, meza eta kontzertua.

Cultura Kultura

Concierto-homenaje a Barricada en Villava

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava ha organizado un concierto-homenaje al grupo navarro de rock Barricada con motivo de su vigésimo aniversario en los escenarios.

El concierto tendrá lugar el sábado 13 de diciembre a partir de las 21 horas en el pabellón Hermanos Indurain y contará con la participación, junto a los cuatro integrantes de Barricada, de algunos de los artistas que están colaborando en la grabación del disco que celebra estos 20 años de vida.

Hay que recordar que en este disco homenaje participan los grupos y artistas A palo seko, Boicot, Albertucho, Dickers, Burning, Marea, Rosendo Mercado, Andrés Calamaro, La Fuga, La Polla, Fito y los Fiti-paldi, Loquillo, Narco, Porretas, Reincidentes y Soziedad Alkohólika.

Además del concierto, a lo largo de la jornada se llevarán a cabo varios actos más en Villava para celebrar este aniversario que se anunciarán oportunamente.

Las entradas para el concierto pueden adquirirse en la **Casa de Cultura de Villava-Atarrabia** y en las tiendas **Chaston y Cirkus**. El precio de las entradas al público en general es de **15 euros**, mientras que los vecinos de Villava y los suscriptores de Diario de Navarra pagarán **12 euros**.



Barricadari omenaldia. Eszenatokietan musika jotzen hogei urte bete dituela, Barricada rock talde nafartarrak omenaldia jasoko du abenduaren 13an Hermanos Indurain kiroldegian. Hainbat talde eta artista arituko dira bertan Txantreako laukotearekin batera. Egun, urtemuga ospatzeko diskoa ari dira grabatzen.

Quique González presenta su último trabajo

Organizado por la concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Villava, Quique González presentará el sábado 15 de noviembre su último trabajo, "Kamikazes enamorados", en la sala Artsaia de Aizoain a partir de las 22 horas.

Gonzalez demuestra su evolución en su cuarto trabajo, con el que ha llegado a un nivel altísimo y se ha convencido definitivamente de sus enormes posibilidades. Llenas de honestidad y emoción, sus letras se pueden asumir inmediatamente como propias de cada uno de nosotros, porque hablan de sentimientos que conocemos. Directas y honestas, y susurradas al oído con la sola ayuda de un piano o una guitarra, arañan nuestra piel desde muy cerca, y crecen a partir de la desnudez absoluta y la intimidad más dolorosa. Quique Gonzalez es un cantautor que se desgarran en cada tema. Tiene una voz corta pero atrevida, una forma de componer que escapa de la banalidad y el estribillo, y unas ganas tremendas de contar historias. Todo lo necesario para grabar buenas canciones. Kamikazes enamorados es una colección de ellas. Mucha guitarra acústica, alguna mandolina y un par de pianos acompañan a este fenómeno musical.

Los puntos de venta de entradas para este concierto son la Casa de Cultura de Villava-Atarrabia y las tiendas Chaston y Cirkus. El precio de las entradas al público en general es de 12 euros anticipada y 15 euros en taquilla, mientras que para los vecinos de Villava es de 10 euros.

Bere azken lanaren aurkezpena Nafarroan. Quique Gonzalez azken lanaren aurkezpena Nafarroan Artsaia aretoan izanen da, azaroaren 15ean. "Kamikazes enamorados" izenburua daraman diskoaren aurkezpen-kontzerturako sarre-rak merkeagoak izanen dira atarrabiarrentzat.



500 lagun baino gehiago "Sutargi" dantza-ikuskizunean

500 lagun baino gehiago bildu ziren irailaren 27an Hermanos Indurain kiroldegian "Sutargi. Luz de fuego" dantza-ikuskizunaz gozatzeko. Aukeran taldeak eskainiriko lanak akelarre bat ekarri zuen eszenatokira, euskal dantzak eta gaur egungo era berriak oinarritzat hartuz.

Espectáculo de danza. El más de medio millar de asistentes a la actuación de la compañía de danza Aukeran disfrutaron el pasado 27 de septiembre de un bello espectáculo titulado "Sutargi. Luz de fuego", una recreación de un akelarre interpretado con los nuevos lenguajes de la danza contemporánea.

Centro Juvenil **Gazteleku**

Abierto el plazo de inscripción para los talleres de DJ y break dance

Los jóvenes interesados en participar en los talleres de DJ y de break dance ofertados por el Centro Juvenil de Villava pueden formalizar sus inscripciones durante todo el mes de octubre, dado que ambas actividades han sido programadas para noviembre. El primer curso durará todo el mes y será los viernes entre las 18.30 y las 20.30 horas. El de break dance tendrá lugar los sábados 22 y 29, también entre las 18.30 y las 20.30 horas. El precio de cada taller es de 5 euros, aunque pueden realizarse los dos cursos por una única cuota de inscripción de 7 euros.

Cursos de danza y masaje

Al margen de estos programas puntuales, dos grupos de danza del vientre y dos de masajes realizan ya sus actividades desde el 3 de octubre en los locales del Centro Juvenil, locales que, además de los servicios gratuitos de internet (previa reserva) y los grupos de juegos, acogen todos los viernes el taller de manualidades, al que los jóvenes pueden incorporarse en cualquier momento.

El cine es otro de los puntos fuertes de la programación otoñal, con la proyección de películas todos los domingos a partir de las 18.30 horas. El Centro Juvenil prepara ya, por otra parte, una variada oferta para las próximas Navidades, que incluirá talleres de maquillaje, cuenta cuentos, manualidades y juegos de rol.



Izena emateko epea ireki dute. Atarrabiako Gaztelekuak DJ eta break dance tailerrak antolatu ditu azarorako, arratsaldean. Lehenbizikoa ostiralean egingen da eta break dancekoa hilaren azken bi larunbatetan. Izena eman nahi dutenek urrian egin dezakete Fruta-arbolen Pasealekuko lokaletan.

Comienza el programa de apoyo escolar

A lo largo del presente mes de octubre dará también comienzo el programa de apoyo escolar, una experiencia que ya se desarrolló el curso pasado. El taller, a cargo de voluntarios de la carrera de Trabajo Social de la Universidad Pública de Navarra, pretende ayudar a los chavales a organizar mejor su tiempo y a realizar las tareas escolares, combinando la asistencia en los trabajos de cada uno con actividades en común. Éstas buscan ante todo que se diviertan y que el hecho de sentarse a hacer las tareas no les resulte algo árido y trabajoso. Las personas interesadas en el programa pueden incorporarse sobre la marcha en el caso de que haya dado ya comienzo.

Ikasleendako laguntza. Eskola laguntzako programak bigarren edizioa abiatuko du aurten, denbora antolatzen eta eskola-lanak egiten ikasleei laguntzeko asmoz, taldeka bai banakako ekitaldien bidez. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Gizarte Laneko ikasle bolondres batzuek hartu dute beregain tailerraren zuzendaritza. Saioak parte hartu nahi duten guztiendako daude irekita.

El Centro se encarga de hablar personalmente con cada una y estudiar su encaje en el grupo.

Por otra parte, el pasado 17 de octubre finalizó el plazo de solicitud de becas para participar en el programa de correspondencias juveniles, que, organizado en colaboración con los Ayuntamientos de Villava, Burlada y Huarte, oferta becas a estudiantes de los institutos Ibaialde y Askatasuna para montar los puntos de información juvenil de cada centro educativo. La solicitudes debían presentarse en los propios institutos.

Radio Gurerri

Los aficionados a la radio con interés en realizar programas dentro de la parrilla de radio Gurerri pueden acercarse al Centro Juvenil para contactar con los miembros de la emisora y hacer sus propuestas.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



**REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD**

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA

CARNICERIA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN**

AGENDA MUNICIPAL

CULTURA-EXPOSICIONES

Alumnos/as del curso de Fotografía de Paco Ocaña. Fotografía. **Fechas:** del 27 de octubre al 21 de noviembre. **Lugar:** Hall Casa de Cultura

Participantes VIII Certamen de Fotografía Besta-Jira. Fotografía en blanco y negro. **Fechas:** del 24 de noviembre al 19 de diciembre. **Lugar:** Hall Casa de Cultura

VIII CICLO DE TEATRO EN OTOÑO

"La Primera Vez o cómo perdí eso". Compañía: Producciones XXL. **Fecha:** Jueves 6 de noviembre, 20 horas. **Lugar:** Frontón Atarrabia. Entrada gratuita

"La frigidez como manifestación explosiva de la ninfomanía". Compañía: Jaime Ocaña (Belladonna Teatro). **Fecha:** Jueves 13 de noviembre, 20 horas. **Lugar:** Frontón Atarrabia. Entrada gratuita

"Cabaret". Compañía: taller de teatro de la Casa de Cultura de Villava. **Fecha:** Jueves 20 de noviembre, 20 horas. **Lugar:** Frontón Atarrabia. Entrada gratuita

CULTURA-CONCIERTOS

Quique González.

Presentación en Navarra de su último trabajo "Kamikazes enamorados". **Día:** Sábado 15 de noviembre. **Hora:** 22 horas. **Lugar:** Sala Artsaia (Aizoain). **Venta de entradas:** Casa de Cultura de Villava, Chaston y Cirkus. **Precio:** 12 euros anticipada y 15 euros en taquilla; para empadronados en Villava, 10 euros



Concierto-homenaje a Barricada. Concierto homenaje al grupo de rock navarro con motivo de su vigésimo aniversario. Participarán diversos grupos y artistas que colaboran en la grabación del disco-homenaje que se graba actualmente con el mismo motivo. **Día:** Sábado 13 de diciembre. **Hora:** 21 horas. **Lugar:** Polideportivo Hermanos Indurain. **Venta de entradas:** Casa de Cultura de Villava, Chaston y Cirkus. **Precio:** 15 euros público en general; para empadronados en Villava y suscriptores de Diario de Navarra, 12 euros

CULTURA-CONVOCATORIAS

VIII certamen fotografía Besta Jira. Modalidades: blanco y negro y color. **Premios por modalidad:** primer premio de 300 euros y segundo premio de 150 euros. **Plazo de entrega:** hasta el 7 de noviembre de 2.003. **Lugar de entrega:** Casa de Cultura (mayor 67). **Condiciones:** todas las personas que lo deseen, mayores de 16 años. Máximo tres obras por autor y modalidad. Tema libre. Las obras deben ser originales, inéditas y no premiadas, e ir montadas en soporte rígido de 40x50 cm. Consignar el título al dorso y acompañarlas de un sobre cerrado en el que se incluirá una hoja con los datos personales del autor (nombre, apellidos, teléfono, título de la obra y fotocopia del D.N.I.). Entrega de los premios el 30 de noviembre a las 13,30 horas en la Casa Consistorial con motivo de la Festividad de San Andrés.

I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio. El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia con la pretensión de fomentar la labor de investigación y facilitar a la ciudadanía un conocimiento más exhaustivo de nuestro municipio, convoca el I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio, con arreglo a las siguientes bases:

Temática. Los trabajos podrán versar sobre cualquier aspecto que tenga como marco referencial Villava-Atarrabia y sus gentes. Los estudios están abiertos a cuantas materias y disciplinas sean susceptibles de ser investiga-

das: Historia, Arte, Patrimonio, Arqueología, Geografía, Economía, Sociología, Etnología, Lengua, Literatura, Folklore, Industria, Biología, Medio Ambiente... etc.

Participantes. Podrán tomar parte en este premio cuantas personas lo deseen, sin limitación alguna, de forma individual o colectiva. Cada participante podrá concurrir con el número de trabajos que estime conveniente.

Presentación. Los trabajos se presentarán por duplicado, mecanografiados a doble espacio por una sola cara y con una extensión mínima de 50 folios. Se entregarán en un sobre cerrado en donde figurará el título del estudio y un seudónimo o lema y se depositarán o enviarán antes del día 5 de Noviembre de 2003 en la siguiente dirección: Casa de Cultura de Villava-Atarrabia. I Premio de Investigación Sancho VI El Sabio. C/ Mayor, 67. 31610 Villava-Atarrabia

Acompañando al trabajo se presentará, en sobre cerrado, identificado por el lema o seudónimo escogido, la siguiente documentación:

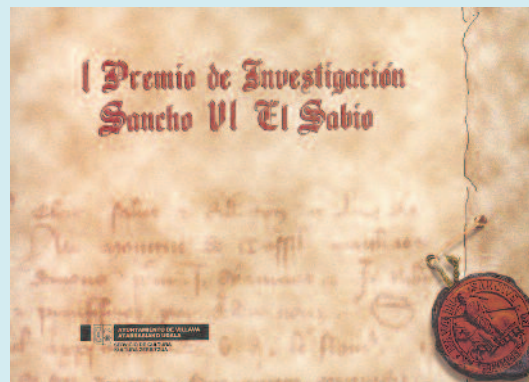
- Breve currículum del autor o autores.
- Datos personales del autor o autores: DNI, dirección actual y teléfono.
- Declaración en la que se haga constar que el trabajo es original e inédito.
- En caso de tesis o similar, se adjuntarán datos sobre: fecha de realización, universidad, director.... etc.

Dotación. El jurado concederá un único premio dotado de 3.000 euros. Igualmente, y si el jurado lo estimara, el premio podrá ser divisible o quedar desierto.

Jurado. El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia designará un jurado al efecto, cuya composición se hará pública en la fecha de entrega de los premios. El fallo del jurado será inapelable.

Fallo. El fallo del Jurado se dará a conocer antes del día 26 de Noviembre del año 2003. La entrega del premio tendrá lugar el 30 de Noviembre de 2003, Festividad de San Andrés, patrón de la localidad.

Propiedad de las obras. La propiedad de los trabajos presentados, premiados o no, corresponde a sus autores. Sin embargo, el Servicio de Cultura del Ayuntamiento podrá publicar el trabajo premiado, sin que ello implique privación de derechos al autor para su publicación posterior.



Charla sobre la utilización del euskera en Navarra organizada por Karrikaluz

Dentro de la amplia oferta de conferencias y programación cultural organizada por la Asociación Karrikaluz Euskaldunon Elkarte le toca el turno en esta ocasión a una conferencia que se celebrará el próximo 29 de octubre a las 20:00 horas en el local que dicha asociación tiene en el Parque Ribed.

Ponente: Mikel Arregi. Técnico Superior de Euskera de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra y colaborador de la revista de sociolingüística BAT. **Tema:** "La utilización del euskera en Navarra. Análisis de las mediciones de la utilización del euskera en la calle".